

**Антропонимикон в адыго-абхазском нартском эпосе и его адаптация на русский и английский языки**

*Хамокова Марина Борисовна*

*Студент (бакалавр)*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Москва, Россия

*E-mail: marinakhamo09@gmail.com*

Имена собственные отражают как лингвистические, так и социально-культурные особенности языка. По ним можно отследить различные значительные исторические и культурные события и изменения, они сочетают в себе исторический багаж прошлого и потенциал для будущего развития событий. Зачастую они показывают откуда растут наши корни, где берет начало антропоним и каким метаморфозам на этом пути его подвергает время.

Имянаречение является одним из основных аспектов создания любых эпических художественных произведений, имена собственные используются для персонализации героев, довольно часто они полны символизма, метафор, они отражают как внешние, так и внутренние характеристики человека. Имя собственное влияет на сюжетную линию персонажа в эпическом произведении. Исследование антропонимикона на базе выдающегося памятника духовной культуры адыго-абхазского этноса поможет углубиться в специфику жизненного уклада древней эпохи, актуальные на тот момент представления о гендерных ролях, особенности социального и культурного устройства общества адыго-абхазского народа и исторические реалии того времени. Поскольку более двух третей представителей адыгской этнической группы проживают за границей, диаспоры из разных стран используют английский в качестве языка международного общения, а также для сохранения и передачи адыгского культурного наследия. Данное исследование изучает методы перевода антропонимов и соотношение социокультурного значения внутренней формы имён на языке оригинала и в переводах на английский и русский языки. Рассматривая англоязычный и русскоязычный тексты, мы определяем точность передачи изначально заложенного в имена содержания, а также влияние выбранных при переводе приемов на восприятие образа героя. Именно этим и определяется актуальность данной работы.

Целью стало выявление лингвокультурной специфики сохранения внутренней формы имени в русскоязычной и англоязычной адаптации адыго-абхазского нартского эпоса.

Для достижения поставленной цели в работе решаются следующие исследовательские задачи:

- 1) Изучить проблематику исследований в области антропонимики;
- 2) Методом сплошной выборки собрать исследовательскую базу из оригинального текста адыго-абхазского нартского эпоса и его адаптаций на русский и английский языки.
- 3) Выявить и проанализировать способы адаптации антропонимического компонента исследуемого произведения на заявленные языки;
- 4) Рассмотреть особенности влияния языкового и культурного контекста на выбор имени и его роль в раскрытии сюжетной линии и репрезентации героев;
- 5) Проанализировать степень актуализации внутренней формы антропонимов в переводных вариантах эпоса и ее влияние на конструирование образа героя.

Теоретической базой для этой работы стали работы выдающихся российских ученых-ономастов, таких как Реформатский А.А., Суперанская А.В., Ермолович Д.И., Бондалетов В.Д. и тд.

В качестве практического материала был использован сборник народных сказаний о нартах в рамках адыгского героического эпоса на русском и английском языках.

Теоретическая ценность данного исследования обусловлена тем, что наша работа вносит вклад в развитие ономастических учений, теории лингвистики, прикладной и теоретической ономастики, а также в литературоведческие исследования на базе эпического произведения, исторически и культурно объединяющего большую часть народов Кавказа.

Практическая значимость этого исследования заключается в том, что оно помогает отследить многовековые изменения, через которые прошли имена собственные, рассмотреть скрытую в них информацию о нравах, эстетических стандартах общества, гендерных представлений. Данное исследование позволяет подробно изучить особенности передачи культурного компонента антропонимов эпоса при переводе на английский язык, что в свою очередь способствует сохранению национального наследия, его популяризации и международному признанию.

В ходе проведения методом сплошной выборки мы собрали исследовательскую базу, состоящую из имен собственных, встречающихся в адыго-абхазском варианте нартского героического эпоса, подвергли их классификации по способу имянаречения и различным факторам. Мы выявили и проанализировали функционирование 122 антропонимов в сюжетах адыго-абхазского нартского эпоса. В ходе исследования мы выявили особенности влияния языкового и культурного контекста на выбор имени и его роль в раскрытии сюжетной линии, репрезентации героя, а также рассмотрели особенности функционирования антропонимов в качестве символов культуры/эпохи. Для адаптации антропонимикона адыго-абхазского нартского эпоса преимущественно используется транскрипция - фонемное уподобление слова, звучащего на языке оригинала, новому слову, формируемому в тексте перевода. Так, имя центрального персонажа эпоса Сэуэсырыкъуэ в тексте перевода сокращается до Сосруко, поскольку именно так имя слышится русскоязычному реципиенту. Транслитерация редко употребляется при адаптации нартского антропонимикона, так как эпос в первую очередь сохранился как устный народный фольклор, соответственно устная форма первична, а письменная вторична. В большинстве случаев культурно-маркированный компонент имени после адаптации теряется, поскольку русскоязычный реципиент не может заметить этимологию имени без продвинутого уровня владения адыгским языком.

### Источники и литература

- 1) Горбаневский М.В. Ономастика в художественной литературе: Филол. этюды / М.В. Горбаневский. 1988
- 2) Калинин, В.М. Поэтика онима / В.М. Калинин; 1999
- 3) Вежбицкая А. Личные имена и экспрессивное словообразование // Язык. Культура. Познание – М.: 1996
- 4) Бухуров М.Ф - Адыгская богатырская сказка 2015
- 5) А.М Гадагатль. Героический эпос. Нарты.1984